



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

2002/2003 學年畢業典禮

CERIMÓNIA DE GRADUAÇÃO 2002/2003

2002/2003 CONGREGATION

二零零三年十月十一日 星期六 澳門大學文化中心

Sábado, 11 de Outubro de 2003 Centro Cultural, Universidade de Macau

Saturday, 11 October 2003 Cultural Centre, University of Macau

澳門大學二零零二 / 二零零三學年畢業典禮

澳門特別行政區行政長官、澳門大學校監

何厚鐸先生演辭

二零零三年十月十一日

姚偉彬校長

各位嘉賓、各位家長、各位同學：

今天，本人十分高興出席澳大每年一度的畢業典禮，同各位一起分享畢業同學的喜悅。

在特區成立快將屆滿四年的時刻，社會祥和穩定、經濟陸續復蘇。但是，挑戰永遠是接踵而來，困難往往是不斷湧現。今年年初，防治非典型肺炎的工作，就考驗了澳門整個社會的應變能力。我們之所以能勇敢面對不同的挑戰，克服各種的困難，實有賴廣大市民堅毅的意志力、無比的凝聚力，而教育更是當中一項不可估量的因素，在澳門社會今後發展的進程中，教育顯然是任重而道遠的。澳門的未來，就寄托在無數青年人的身上，對於今日畢業的各位同學，我衷心希望你們日後不負老師、家長和社會之所托，腳踏實地服務社會，貢獻人羣。

面對經濟全球化和一體化，要提升澳門的競爭力，把握發展的主動權，關鍵是取決於人力資源的質量，取決於高級專才的密集。澳門高等教育經過二十多年的發展，與國際接軌已成大勢所趨。而建立高等教育的整體優勢，則既要具備國際先進視野，又要立足本地社會和文化的獨特性；既要保證人力資源的數量，又要注重人力資源的質量；既要顧及課程目標的多元化，又要優先滿足特區發展的需求。更為重要的是，高等教育依然是全人教育的一部分，品格的培養，不在於知識的訓練之下，仁、義、禮、知、信不單是澳大的校訓，亦是我們整個教育最終的目標所在。澳門高等教育事業，具有廣闊的發展空間。我們相信，擁有多項有利條件的澳門大學，必將在現有基礎上，對澳門高等教育事業的發展，作出更有力的承擔，發揮更重要的作用。

最後，我衷心祝願全體應屆畢業同學鵬程萬里，力爭上游；祝願澳門大學在未來的日子裏，取得更輝煌的學術成就，造就更傑出的年青一代。

多謝各位。

Universidade de Macau
Cerimónia de Graduação 2002/2003

Discurso do Dr. Ho Hau Wah
Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e
Chanceler da Universidade de Macau
11 de Outubro de 2003

Magnífico Reitor, Professor Doutor Iu Vai Pan,
Ilustres Convidados,
Caros Estudantes e seus familiares,
Minhas Senhoras e meus Senhores

É com grande satisfação que hoje estou presente na Cerimónia de Graduação da Universidade de Macau, que se realiza uma vez por ano, compartilhando com todos os presentes a alegria dos alunos graduados.

Ao completar o 4o ano da sua criação, a Região Administrativa Especial de Macau mantém a estabilidade social e tem recuperado gradualmente a sua economia, porém, enfrenta sempre desafios e dificuldades que vêm um após outro e sem cessar. Na prevenção da pneumonia atípica no início do corrente ano, passou por uma prova a capacidade de adaptação de toda a sociedade. Conseguimos enfrentar os diferentes desafios e superar todas as dificuldades, o que depende da firme vontade e da unidade dos habitantes, e a educação também é um dos factores incalculáveis. Na futura evolução social de Macau, a educação é uma tarefa pesada e de longo caminho a trilhar. O futuro de Macau está depositado nos jovens e para os alunos graduados, desejo que não frustrem as esperanças dos professores, dos pais e da sociedade, contribuindo, de passos sólidos, para a sociedade e a população.

Perante a globalização e a integração económicas, um dos factores-chave para reforçar a competitividade de Macau e obter iniciativa no desenvolvimento, reside na qualidade dos recursos humanos, isto é na existência de profissionais qualificados. A evolução do ensino superior em Macau ao longo de mais de vinte anos tem tendência para atingir padrões de qualidade internacional. Com vista a aperfeiçoar o ensino superior no seu conjunto, devemos não só ter uma avançada visão internacional, mas também devemos ter em atenção particularidades sociais e culturais de Macau; Devemos, igualmente, não só manter o aumento numérico dos seus recursos humanos, mas também garantir a sua qualidade. Por outro lado, devemos ter em consideração o pluralismo dos objectivos

de programas juntamente com as prioridades necessárias ao desenvolvimento da RAEM. O mais importante é que o ensino superior constitui apenas uma parte da educação de ser humano completo e que a formação moral é tão importante como a aquisição de conhecimentos. As palavras “Benevolência, Honra, Integridade, Saber e Lealdade” são não só a ordem da Universidade de Macau, mas também o objectivo final da nossa educação. O ensino superior de Macau tem ainda um amplo espaço para crescimento e, estamos convencidos de que com a actual base de sustentação, a Universidade de Macau, tem condições muito favoráveis e únicas, para assumir as suas próprias responsabilidades e desempenhar um papel ainda mais importante no desenvolvimento do ensino superior de Macau.

Finalmente, queria desejar a todos os alunos graduados que tenham um futuro brilhante e se esforcem por serem os melhores. Desejo também que a Universidade de Macau obtenha, no futuro, êxitos científicos ainda maiores e forme uma nova geração mais eminente.

Muito obrigado.

University of Macau Congregation 2002/2003

Speech by Mr. Ho Hau Wah

Chief Executive of Macao SAR and Chancellor of University of Macau

11th October 2003

Rector of University Macau, Professor Iu Vai Pan,
Distinguished guests,
Parents and students,
Ladies and gentlemen,

I find it a great pleasure to be here today for the annual Congregation of the University of Macau, sharing the rejoicing of the students graduating from the University this year.

At a time when the Macao Special Administrative Region is about to celebrate the 4th anniversary of its establishment, we are delighted to see social stability and prosperity and economic recovery continuing in Macao. However we are also fully aware that there are always challenges and difficulties cropping up one after another. Earlier this year, the prevention of and combat against atypical pneumonia put to the test the capability of the whole Macao society in handling emergencies. Indeed, we rely on the citizens of Macao, and their strong determination and unity, for our courage and strength to face various challenges and overcome all our difficulties. And education has played a vital role in fostering these qualities and will continue to play an even more important role in the future development of Macao. The future of Macao depends on the young generation. I sincerely hope that the graduates of today will work hard to live up to the expectations of their teachers, parents and the society, serve the community earnestly and conscientiously and dedicate themselves to the people.

Faced with economic globalization and integration, we must boost our competitiveness and grasp opportunities for development, the crucial factor being the quality of human resources, which depends on the intensive gathering of high-caliber professionals. Having gone through a rapid growth of over twenty years, Macao's higher education is now following the world trend and going international. To develop an advanced higher education system with overall strengths, we need both to equip ourselves with international vision and insight and to maintain our unique social and cultural characteristics. We should both ensure the quantity of our human resource and pay great

attention to its quality. We should both diversify our curriculum and give priority to meeting the needs of development of Macao. Moreover, as higher education is a component of a whole-person education, the fostering of personality and character is as important as the learning of knowledge. The university motto: Benevolence, Righteousness, Propriety, Wisdom and Sincerity, are also the goals of our education. Looking ahead, we see a lot of opportunity for development in Macao's tertiary education. We are confident that the University of Macau, which has various advantages, will, building on its present strengths, take on greater responsibility, play an even more important role and make more contribution to the development of tertiary education in Macao.

Finally, I wish all the graduates a boundlessly bright future. I wish the University of Macau more brilliant academic achievement as the hub for training and nurturing outstanding young people.

Thank you!

澳門大學二零零二 / 二零零三學年畢業典禮

澳門大學校長
姚偉彬教授演辭

二零零三年十月十一日

尊敬的澳門特別行政區行政長官、澳門大學校監何厚鏞先生
尊敬的澳門特別行政區社會文化司司長崔世安博士
尊敬的大學校董會成員
教務委員會各位成員
各位嘉賓、家長、同事
各位畢業同學
各位女士、各位先生：

今天，我們非常榮幸，澳門特別行政區行政長官、校監何厚鏞先生親臨主持本校 2002/2003 年度畢業典禮。我想藉此機會向在座各位政府官員、教育界朋友、社會及工商界人士、家長及所有畢業同學致以誠摯的問候。

今天，我們將見證 821 名學生獲頒學位或證書，其中碩士學位 97 人、學士學位 543 人、高等專科學位 93 人、學位後教育證書 52 人及“澳門法律導論”課程證書 36 人。

中國人有個習慣，見面時會互相問候。在此，我謹祝願各位身體健康，也想趁此機會向各位報告大學的「健康狀況」，因為大學屬於澳門、屬於你、屬於我、屬於我們大家。

過去一年，澳門大學穩健發展，嚴謹地控制學生人數增長。我們的課程、尤其是新開辦的課程廣受歡迎，今年報考本校的學士學位課程人數比去年增加 18%，不過，實際錄取人數卻沒有增加。考生人數多，說明我們提供的課程適應澳門社會的需求，收生人數不變，說明我們收生標準具有嚴格的要求，保證質量。

澳門大學共有 5,100 多名學生，其中五分之一是研究生。為了進一步加強研究生教育和提升研究質素與水平，我們將根據國際的大學教育發展趨勢，成立研究院。待相關的法律完竣後，我們的研究院就會正式成立。在此之前，我們已經成立研究生課程委員會，過去一年，委員會召開了七次會議，修訂博士和碩士課程的規則與指引，並在大學過去多年不同發展階段的研究生課程基礎上，進一步完善規則與指引，使課程更合理、更清晰。

為了提高教學質素，本校繼續透過本地及海外公開招聘具有博士學位的優秀教師，現時

本校超過半數的教師擁有博士學位。此外，本校成立教學質素委員會，對提升教學質素的方法作出了研究，並制定相關的措施，如修改教學評估表及制定考試評分準則指引等。此外，本校正籌劃成立教學質素促進中心和設立模範教學獎。

大學行政管理服務方面，我非常高興地向各位匯報，大學的所有行政部門已考獲 ISO 9001:2000 版質量管理系統認證。ISO 9000 的標準確保了我們行政工作的效率與質量。

較早前，傳染性非典型肺炎（SARS）在鄰近地區爆發，澳門幸運地避過，但是我們從沒鬆懈過，全體教職員將總結上學期預防 SARS 的經驗，做足應變措施，應付萬一再度發生的 SARS。

很多活動因 SARS 而推延，但沒有影響我們主辦第九屆工程科學計算機方法國際學術會議（EPMESC）的計劃。EPMESC 源於小型的會議，創始人與澳門有很多聯繫。

SARS 影響了很多活動的進行。例如：由東盟基金會贊助的草本藥國際學術研討會不得不取消；原定於今年四月召開的第十三屆葡語大學協會會議被推遲至十月召開，我們剛剛送走了來參加會議的客人。此次大會意義深遠，因為它與政府的政策一致，即努力使澳門成為聯繫葡語國家的橋樑。

事實上，澳門不僅與葡語國家的關係獨一無二，與歐洲國家的聯繫也佔盡優勢。因為在亞洲國家中，澳門毫無疑問是最具歐洲特色，對澳門大學而言，這是機會，讓大學走向卓越，也是方向，讓大學幫助澳門發揮潛能。為此，我們將進一步加強與歐洲大學的聯繫並發展相關的研究課程。澳門大學是澳門歐洲研究學會的合作伙伴，我們積極參與該會的工作，又與該學會合作前瞻性的計劃——培訓碩士研究生，由大學授予碩士學位。目前，我們正在招聘對歐洲有研究的學者，希望課程可以完全由校內教師擔任，同時也可加強澳門與歐洲的聯繫。

課程發展方面，本學年法學院開辦了新的法學碩士學位課程，該課程包括了三個專業：歐盟法、國際法和比較法。此外，工商管理學院還開設了博彩管理課程。去年，工商管理學院已開始與美國內華達州立大學裏諾分校和拉斯維加斯分校聯手籌備這一課程。我們非常重視這一戰略性的夥伴關係，並希望進一步加強兩校之間的合作。我們已經成立了博彩研究所，研究與博彩相關的問題及評估未來數年博彩業對專業人才的需求。

本校已成立中華醫藥研究所，其開辦的中藥學與醫藥管理碩士學位課程已開辦一年，運作順利。今年七月，我們與香港科技大學簽訂了中華醫藥研究與發展的合作協定。去年還與北京大學簽訂合作意向書。

本校一向致力發展與世界各地大學的交流合作，已經與 56 所外國大學及 35 多所中國內

地大學或學術機構簽了交流協議。本校於去年與德國兩所大學簽定了合作協議，而今年與香港浸會大學簽定了交流生協議。目前，共有 100 名交換生在本校學習，這些來自世界不同地區的學生為澳大營造了多元文化的學習環境。我們鼓勵學生參加交流計劃，充分利用本校與海外大學簽訂交流協議的良好機會，到海外學習，擴闊視野。

去年我們成功邀請到 2001 年諾貝爾經濟學獎得主、世界銀行前首席經濟師約瑟·史蒂格利茨教授到訪本校並進行專題講座。今年 3 月，1996 年諾貝爾經濟學獎得主詹姆斯·米勒思教授也應邀到本校擔任傑出學者講座系列之講者。這些講座，為我們的學生提供了良好的機會，讓他們近距離接觸到不同學科領域的傑出學者。這些著名教授的來訪，也鼓舞了本校教師更積極地投入研究工作。我高興地獲悉，詹姆斯教授已準備再訪本校，並將與我們的同事攜手合作。

本校研究專案快速增長，2002/2003 年度，大學共撥出一千五百萬澳門幣資助 76 個研究專案。本校教師在 2002 年發表的學術論文和出版學術著作共 200 多份。大學在資源分配方面既重視數量的統計，也重視質量的評估。本校強調研究成果為研究撥款及評估教員表現的標準。

我們將繼續領導澳門電腦與系統工程研究所和澳門發展及質量研究所的工作，並將在興建中的發展及質量大樓旁邊建立一座工程研究與測試中心，該中心除為教學與科研提供支援，還為業內提供測試服務。此外，本校今年建立集成電路設計應用混合信號 VLSI 實驗室。

學術與企業的合作方面，我們與葡萄牙一家微電子公司合作，成功建立了一間微電子設計公司。該微電子公司與母公司合作，以先進軟件進行 ASIC 設計。香港科學園最近開展 ASIC 設計，但澳門已於一年多前推行此計劃，於這領域上較香港領先。微電子公司的所有員工都是本校的教師和畢業生。部份學生是利用該公司的設備完成自己的研究專案，畢業後被公司吸納成為全職員工，而部份教師則利用學術假期到該公司進行研究。

各位可能已留意到本校校園正進行工程。因本校現有的設備及校園空間已不敷應用，我們正在加建課室、實驗室和辦公室以適應各學院的迅速發展，並將興建一幢可容納 950 人的學生宿舍。目前所進行的第一期校園擴建工程將於 2005 年完工。到時，我們的課室總面積將增加 7,500 平方米，辦公室總面積增加 1,500 平方米；而新建通往國際圖書館的有蓋行人天橋，會將主校園的大樓和圖書館連接起來，無論晴天或雨天，教師和學生到圖書館可順通無阻。

澳門大學的「健康狀況」匯報完畢，在此，我也謹代表大學祝各位畢業同學身心健康。今天，同學們接受頒發學位證書，興高采烈地與親朋好友、老師拍照留念，但別忘記，今天的典禮，不僅是慶祝同學們順利地完成一個學習階段，更重要的是，這是同學們生命中另一階段的新開始。要終生學習、活得精彩健康，最佳方法就是與母校保持緊密的聯繫。我希望

各位同學畢業後繼續與老師保持密切聯繫，因為你們的聲音、你們的成就都是老師們熱切期盼的，他們也非常樂意盡可能為你們提供幫助。在校時，你們是澳門大學的學生，畢業後就是澳門大學的校友，我希望各位畢業同學永遠把自己看成是澳門大學一份子，母校的門永遠為你們而開。

最後，我衷心祝願各位畢業同學前程錦繡，並祝在座各位身體健康。

多謝各位！

Universidade de Macau
Cerimónia de Graduação 2002/2003

Discurso do Professor Doutor Iu Vai Pan
Magnífico Reitor da Universidade de Macau
11 de Outubro de 2003

Sua Excelência o Chefe Executivo da RAEM e Chanceler da Universidade, Dr. Ho Hau Wah,
Sua Excelência o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura da RAEM, Doutor Chui Sai On,
Exmos membros do Conselho da Universidade e do Senado,
Exmos Convidados,
Minhas Senhoras e meus Senhores:

Ao reunirmo-nos hoje na presença de Sua Excelência o Dr. Ho Hau Wah, Chefe Executivo da RAEM, gostaria de apresentar os meus cumprimentos aos nossos colegas do Governo, aos amigos dos sectores de indústria e comércio e aos pais e tutores dos nossos alunos e graduados.

Testemunhamos hoje a outorga de grau a 821 candidatos, assim distribuídos: 97 candidatos ao grau de Mestre, 543 de Licenciatura e 93 de Bacharelato, para além da entrega de 52 diplomas de Pós-graduação em Educação e 36 em Introdução ao Direito de Macau.

É costume, quando nos cumprimentamos, perguntarmos uns dos outros como está a saúde de cada um. Hoje, ao perguntar como está a vossa saúde, gostaria de aproveitar a oportunidade para vos contar como vai a universidade, que pretence a Macau e é uma instituição que todos partilhamos.

Ao longo do ano passado a Universidade registou um forte crescimento. Adoptámos uma atitude reservada em relação ao aumento de inscrições de alunos. Os nossos cursos tiveram grande procura. Os novos cursos revelaram-se especialmente populares. Embora tenhamos recebido 18% mais requerimentos de candidatos do que no ano passado, não admitimos mais alunos este ano. Enquanto a afluência de um elevado número de candidatos mostra que os cursos que oferecemos estão na linha de interesses da sociedade de Macau, nós temos que ser cuidadosos ao controlar a qualidade dos estudantes que admitimos a fim de assegurarmos um nível elevado.

Um quinto dos mais de 5100 alunos frequenta cursos de Pós-graduação. Para mantermos um nível elevado e para continuarmos a desenvolver estudos de Pós-graduação, tencionamos criar uma Escola de Pós-graduação na linha das tendências da educação universitária em todo o mundo. Antes

ainda de existir legislação adequada e de podermos criar a Escola de Pós-graduação, foi já criada uma Comissão para os Estudos Pós-graduados, a qual reuniu sete vezes ao longo do ano lectivo transacto. A Comissão começou o seu trabalho criando regulamentos e normas para os cursos de doutoramento e de mestrado. Esta tarefa foi cumprida com a intenção de normalizar e sistematizar procedimentos para os programas de Pós-graduação.

Com o fim de melhorar a qualidade de ensino, continuamos a recrutar local e internacionalmente pessoal académico que já possui o grau de doutor. Foi também criada uma Comissão da Qualidade de Ensino que irá analisar metodologias para melhorar a qualidade de ensino e elaborar os instrumentos necessários para essa tarefa. Já se procedeu à revisão do Boletim de Avaliação do Ensino e foram elaboradas normas de classificação dos exames, etc. Serão ainda criados um Centro de Promoção da Qualidade do Ensino e o Prémio de Ensino.

Atingimos a meta da certificação ISO 9001:2000 para todos os departamentos administrativos da Universidade. Os padrões de qualidade do ISO 9001 asseguram que os nossos processos são eficazes e eficientes.

Volta a falar-se da SRA nos noticiários. Embora Macau tenha tido sorte, precisamos de estar atentos. O nosso pessoal e os nossos alunos recordarão as medidas que implementámos e os processos que criámos para combater a SRA no semestre passado. Estamos prontos a retomar essas medidas para proteger a nossa Universidade e Macau logo que seja necessário.

A SRA obrigou ao adiamento de muitas actividades. Mas a SRA não impediu os nossos planos de organizarmos em Novembro a IX Conferência Internacional sobre Métodos Computacionais em Engenharia e Ciência utilizando Pequenos Computadores (EPMESC). A EPMESC teve a sua origem em encontros organizados por um grupo de intelectuais que tinham forte relação com Macau.

O nosso plano de sermos anfitriões da Internacional Herbal Medicine Workshop, patrocinada pela Fundação ASEAN, foi perturbado pela SRA. O XIII Encontro da Associação das Universidades de Língua Portuguesa estava inicialmente planeado para Abril; foi adiado para Outubro e acabamos de nos despedir dos nossos convidados. A Universidade orgulha-se de ter sido anfitriã deste importante encontro que se enquadra na política de promoção de Macau como plataforma de ligação com os países lusófonos.

De facto, Macau não é apenas único no seu relacionamento com os países de língua oficial portuguesa; tem, além disso, um avanço estratégico na relação com outros países e é

indubitavelmente a mais europeia das cidades asiáticas. Esta é, para a universidade, uma excelente oportunidade e também uma direcção em que a Universidade pode ajudar a economia de Macau a realizar o seu potencial. Até agora, temos estado a fortalecer as nossas ligações com universidades europeias e também a desenvolver cursos relacionados com Estudos Europeus. A Universidade está a aumentar a sua participação no Instituto de Estudos Europeus de Macau, do qual a Universidade é sócia. Estamos a desempenhar um papel pro-activo no curso de Mestrado em Estudos Europeus, que foi criado em colaboração com o Instituto de Estudos Europeus de Macau e cujos alunos recebem da Universidade os graus de Mestre. Estamos a recrutar pessoal docente com conhecimentos sobre a Europa de modo que um maior número de módulos do curso possa ser ensinado por docentes da universidade sem termos que recorrer a docentes externos. Desta forma desenvolvemos em Macau capacidades internas em áreas de estudo relacionadas com a Europa.

Gostaria de referir que a Faculdade de Direito começou a oferecer neste semestre um novo curso de Mestrado no qual há três áreas de especialização: Direito da União Europeia, Direito Internacional e Direito Comparado. Lançámos também este semestre cursos de gestão de jogos na Faculdade de Gestão de Empresas. Estes cursos foram preparados durante o ano passado em colaboração com a Universidade de Nevada, em Reno e também com a Universidade de Nevada em Las Vegas. Esta aliança estratégica está a ter continuidade e estamos a fortalecer a nossa colaboração. criámos um Instituto de Estudos de Jogo Comercial que se centrará em temas relacionados com o jogo, antecipando as necessidades de peritos nesta área que se farão sentir nos próximos anos.

Depois de termos criado o Instituto de Medicina Chinesa, temos em plena laboração, e com o preenchimento de todas as vagas, os cursos de Mestrado em Ciências Mediciniais Chinesas e em Administração Medicinal. Em Julho do ano corrente fechámos com a Universidade de Ciências e Tecnologia de Hong Kong um acordo de cooperação para investigação e desenvolvimento na área da Medicina Chinesa. Assinámos também, no ano passado, um acordo nesta área com a Universidade de Pequim.

Assinámos no ano passado protocolos de intercâmbio com 56 universidades de todo o mundo, incluindo novos acordos de colaboração com duas universidades alemãs, um acordo de intercâmbio com a Universidade Baptista de Hong Kong, para além de 35 acordos de colaboração académica com universidades e instituições da China continental. No campus há cerca de uma centena de estudantes em regime de intercâmbio. A presença destes estudantes internacionais contribui para a criação de um ambiente de estudo multi-cultural. Incentivamos mais dos nossos estudantes a fazerem uma estadia no estrangeiro e a tirarem proveito real da reciprocidade da reciprocidade dos nossos acordos de intercâmbio com universidades estrangeiras.

No ano passado, a visita do Professor Joseph Stiglitz, galardoado com o Prémio Nobel de Economia em 2001 e antigo economista chefe do Banco Mundial. Esta visita foi um sucesso. No começo do corrente ano continuámos a nossa série de Conferências especiais com o Professor Sir James Mirrless da Universidade de Cambridge que recebeu o Prémio Nobel de Economia em 1996. Foram oportunidades valiosas para os nossos estudantes entrarem em contacto com académicos brilhantes e simpáticos que estão na vanguarda das respectivas áreas de estudo. As visitas destes distintos professores são também fontes de inspiração para o trabalho académico dos nossos docentes. Sinto-me feliz porque, depois de ter contactado com a nossa universidade e com os nossos docentes, Sir James Mirrless está disposto a voltar a visitar-nos, a trabalhar connosco e a colaborar com os nossos professores.

No ano lectivo de 2002/2003, a Universidade concedeu 15 milhões de patacas a 76 projectos de investigação. Os nossos professores e investigadores produziram mais de 200 publicações distribuídas por livros, artigos em revistas e comunicações em actas de Seminários no ano 2002. A Universidade enfatiza a medida quantitativa dos resultados de investigação como critério para atribuição de fundos e também para avaliação dos professores.

A Universidade continua a ter a posição de líder no trabalho com o INESC-Macau e com o IDQ-Macau. Ao lado do edifício do IDQ, que está em construção, iremos construir o Centro de Testagem de Engenharia e Investigação. Para além de ser um local de ensino e investigação, o Centro oferecerá serviços de testagem a profissionais da indústria. Falando de laboratórios, instalámos no ano passado um Laboratório de sinal Misto VLSI para aplicações de design de chips. Aumentámos também as instalações para computação gráfica.

No interface entre a academia e a indústria, gostaria ainda de referir o êxito da operação da “ChipIdea Microelectronica”, uma joint venture entre a Universidade e a companhia mãe, em Portugal. A ChipIdea executa design ASIC utilizando software “state of the art” em regime de time sharing com a companhia mãe. Neste campo Macau leva um ano de avanço a Hong Kong cujo Parque das Ciências só recentemente lançou as suas instalações de design ASIC. O mais importante acerca desta companhia é o facto de o seu pessoal ser constituído pelos nossos docentes e licenciados. Alguns estudantes de engenharia mais adiantados desenvolvem na companhia os seus projectos de tese e ficam a trabalhar ali a tempo inteiro quando concluem os estudos. Alguns dos nossos docentes suspendem a sua actividade na Universidade durante algum tempo para trabalharem na companhia.

Vossas Exas. terão notado as movimentações em volta do nosso campus e as alterações ao trânsito. Tudo isto se deve ao trabalho de construção que está a ser feito para conseguir um número

suficiente de salas de aula e laboratórios para os nossos alunos e mais um lar para estudantes com a capacidade de acomodar 950 alunos, bem como gabinetes de trabalho para alojar o nosso corpo docente, que vai aumentando. Em 2005, quando se concluir esta primeira fase do desenvolvimento do campus, disporemos de mais 7 500 metros quadrados de espaço para salas de aula e 1 500 metros quadrados de espaço para gabinetes. Os edifícios principais estarão ligados à Biblioteca Internacional por uma passagem coberta para que alunos e professores tenham acesso directo à biblioteca, quer chova, quer faça sol.

Depois de vos contar como está a saúde da Universidade, estou agora preocupado com a saúde dos nossos licenciados. Como instituição académica preocupamo-nos naturalmente com a vida académica dos nossos alunos. Ao receberdes hoje os vossos diplomas, ao tirardes fotografias com os vossos amigos e professores, lembrai-vos que esta não é apenas a celebração do fim de uma etapa da vossa vida académica, pela qual tendes como recompensa um grau académico, mas que é também o início de uma outra etapa de uma aprendizagem por toda a vida. Uma maneira de assegurardes uma saudável aprendizagem ao longo da vida é manterdes uma relação saudável com a Universidade. Exorto-vos a que mantenhais contacto com os vossos professores. Gostamos sempre de ter notícias vossas. Gostaríamos de ser os primeiros a ter conhecimento dos vossos êxitos profissionais em todas as fases. Estamos também disponíveis para ajudar como pudermos. Considerai-vos sempre membros da Universidade. Fostes estudantes. Depois de terminardes o curso cada um de vós torna-se um “alumnus”, um “antigo aluno”—continua a ser um membro da Universidade.

Finalmente, espero que todos os graduados tenham um futuro brilhante e votos de boa saúde a todos.

Tenho dito.

University of Macau
Congregation 2002/2003

Speech by Professor Iu Vai Pan
Rector of the University of Macau
11th October 2003

His Excellency Chief Executive of Macao SAR and Chancellor of the University,
Mr Ho Hau Wah,
His Excellency Secretary for Social Affairs and Culture of Macao SAR, Dr Chui Sai On,
Honourable members of the University Council and Senate,
Distinguished guests, parents, colleagues, graduates,
Ladies and gentlemen:

As we gather today in the presence of His Excellency Mr Ho Hau Wah, Chief Executive of Macao SAR, I would like to convey my personal greetings to officials in the government, friends in various industries and businesses, and parents and guardians of our students and graduates.

Today, we witness a total of 821 awards, including 97 Master's degrees, 543 Bachelor's degrees, 93 "Bacharelato" degrees, 52 postgraduate certificates in education, and 36 certificates in "Introduction to Macao Law".

It is a traditional Chinese custom to ask about each other's health when we greet each other. As I wish you all good health today, I would like to take this opportunity to report on the health status of the University, because this institution belongs to Macao and each and everyone of us.

Over the past year, the University has recorded steady growth. We have taken a conservative approach to increasing student enrolment. Our programs of study, especially those newly offered programs are very popular. Although we received 18% more applicants to Bachelor's degree programs compared to last year, we did not admit more students this year. While the high number of applications shows that the programs we offer are in line with the demand of the Macao society, we are careful in student recruitment to control the quality of students admitted to ensure high standards.

Of a total of over 5,100 students, one-fifth are graduate students. To maintain high standards and to further develop graduate education and research, we plan to set up a Graduate School, in line with the trend in university education worldwide. Before the enabling legislation is in place so

that we can formally set up the Graduate School, we have already established a Graduate Studies Committee, which has met seven times in the past year. The Committee has set to work on developing regulations and guidelines for PhD and Master's degree programs. This task is carried out with a view to streamlining and systematizing procedures for graduate programs which had sprung up at various times since the University's establishment.

In order to enhance teaching quality, the University continues to recruit excellent academic staff with PhD degrees locally and from abroad. Currently, we have more than half of our academic staff who are PhD degree holders. In addition, the University has established a Teaching Quality Committee, which aims to research on methodologies to enhance teaching quality, and to develop relevant measures, including the revision of the teaching evaluation form and the setting of standards and guidelines for grading examinations. Moreover, the University is also planning to set up a Centre for Teaching Quality Enhancements and teaching awards.

We are glad to announce to all of you that we have reached the goal of ISO 9001: 2000 certification for all administrative departments in the University. The ISO 9001 quality standards ensure that our administrative processes are effective and efficient.

Recently, SARS is in the news again. Although Macao has been fortunate, we need to be vigilant at all times. Our staff and students will recall the measures and processes we put in place to combat SARS last semester. We are ready to invoke these measures to protect our University and Macao from SARS whenever necessary.

SARS has caused many activities to be postponed, but it cannot prevent our plans to organize in November the 9th International Conference on Education, Practice and Promotion of Computational Methods in Engineering using Small Computers. EPMESC originated from meetings organized by a core group of scholars who had strong connections with Macao.

Our plans to host the International Herbal Medicine Workshop sponsored by the ASEAN Foundation was upset by SARS. The 13th Conference of the Association of Portuguese-speaking Universities was originally planned for April; it was postponed to October, and we have just bid farewell to our guests. The University is proud to play host to this significant conference. It is in line with the policy to promote Macao as a platform of links with Portuguese-speaking countries.

Indeed, not only is Macao unique in its relationship with Portuguese-speaking countries, Macao also has a strategic advantage in relating to European countries, as Macao is without doubt the most European among Asian cities. This is an opportunity for excellence for the University, and also a

direction where the University can help the Macao economy realize its potential. To this end, we are strengthening our links with European universities and also developing courses relating to European studies. The University is increasing its participation in the Institute of European Studies of Macau, of which the University is a partner. We are playing a pro-active role in the Master of European Studies program, which has been mounted in cooperation with the Institute of European Studies of Macau, under which students receive Master's degrees from the University. We are recruiting staff who are knowledgeable of Europe so that more and more modules of the program can be taught by University staff without recourse to outside visitors. This way we develop in Macao an internalized capability in fields relating to Europe.

I should mention that beginning this semester, our Faculty of Law is offering a new Master's degree program in which European Union Law is one of the three specializations together with International Law and Comparative Law.

This semester we have also launched a program in gaming management in the Faculty of Business Administration. We have been preparing for this program in the past year in cooperation with the University of Nevada at Reno, and also the University of Nevada at Las Vegas. This strategic alliance is ongoing and we are strengthening our collaboration. We have set up an Institute for the Study of Commercial Gaming to focus on issues relating to gaming, in anticipation of the need for expertise in this area in the coming years.

After setting up the Institute of Chinese Medicine, our Master's degree programs in Chinese medicinal science and Chinese medicinal administration are running on track with a full subscription of students. In July this year we concluded a cooperation agreement on research and development in the area of Chinese medicine with the Hong Kong University of Science and Technology. We also signed a cooperative agreement in this area with Beijing University last year.

Together with the new cooperation agreements with two German universities we signed in the past year and an exchange agreement signed with the Hong Kong Baptist University this year, we have exchange protocols with 56 universities worldwide, in addition to over 35 academic cooperation agreements with mainland universities and institutions. There are about a hundred exchange students on campus. The presence of these international students contributes to a multi-culture learning environment. We are encouraging more of our students to go abroad on exchange, to take full advantage of the reciprocity in our exchange agreements with overseas universities.

Last year we had the very successful visit of Professor Joseph Stiglitz, winner of the Nobel prize in economics in 2001 and former chief economist of the World Bank. In March this year, we

continued the Distinguished Lecture Series with Professor Sir James Mirrlees of Cambridge University, who won the Nobel prize in economics in 1996. These have been valuable opportunities for our students to come into contact with brilliant and sympathetic scholars who are in the forefront of their fields. The visits of these distinguished professors are also a source of inspiration for the academic work of our staff. I am encouraged that, having made contact with our University and our staff, Sir James is ready to come to visit again to work with us and collaborate with our staff.

In 2002/2003, the University allocated 15 million patacas to 76 research projects. Our academic staff produced more than 200 items of publications by way of books, journal articles and papers in conference proceedings in 2002. The University emphasizes quantitative measure of research output as a criterion in funding allocation as well as staff evaluation.

The University continues to take the lead in the work of INESC Macau and IDQ Macau. Next to the IDQ building now under construction, we will be setting up the Centre for Engineering and Research Testing. Besides being a resource for teaching and research, the Centre provides testing services to professionals in the industry. Speaking about laboratories, in the past year we have set up a Mixed-Signal VLSI Laboratory for chip design applications. We have also expanded facilities for computer graphics.

In the interface between academia and industry, I would like to note the very successful operation of ChipIdea Microelectronica, a joint venture between the University and the parent company in Portugal. ChipIdea performs ASIC design running state-of-the-art software in time-sharing mode with the parent company. In this field, Macao is over one year ahead of Hong Kong, whose Science Park has only recently launched its ASIC design facility. More notable about the company is that it is staffed by our teachers and graduates. Some senior engineering students do their project work in the company and then subsequently join the company as full-time staff when they graduate. A number of our staff take leave from the University to work in the company for a period of time.

You may have noticed the commotion surrounding our campus and the changing traffic diversions. This is because of the active construction work taking place to provide sufficient classrooms and laboratories for our students as well as office space to house the expanding faculties, and will build a student hostel which can accommodate 950 residents. On completion of this first phase of campus development in 2005, we shall have available an additional 7,500 sq. metres of classroom space, and 1,500 sq. metres of office space. The main campus buildings will be linked to the International Library by a covered walkway so that students and staff can have unhindered access to

the library, come rain or shine.

After reporting on the health status of the University, I am now concerned with the health of our graduates. As an academic institution, we are naturally concerned with the academic life of our graduates. As you collect your certificates today and take photographs with your friends and teachers, remember that this is not only the celebration of the completion of a stage of academic life for which you are rewarded with a degree, it is also the beginning of another stage of life-long learning. One way to ensure a healthy life-long learning process is to maintain a healthy relationship with the University. I encourage you to maintain contact with your teachers. We are always happy to hear from you. We would like to be the first to know of your career successes at every stage. We are also there to provide help in any way that we can. Consider yourself a member of the University always. You were a student, upon graduation, you become an alumnus of the University – a member all the same.

Lastly, I sincerely wish all graduates a bright future and good health to all of you who are present here today!

Thank you.

澳門大學二零零二／二零零三年度畢業典禮

畢業生代表譚美珊演辭

二零零三年十月十一日

尊敬的澳門特別行政區行政長官、澳門大學校監何厚鏞先生

尊敬的澳門特別行政區社會文化司司長崔世安博士

尊敬的校長姚偉彬教授

各位嘉賓、各位老師、各位同學

女士們、先生們：

今天我非常榮幸，可以代表畢業同學們，在這裡作一段簡短的演說及謝詞。在這四年間，非常多謝各位老師對我們的教導及支持。我們十分驕傲，因為我們能成為澳門大學的畢業生。

今天對我們畢業生來說是一個既傷心又興奮的日子！傷心是因為我們即將要離開澳門大學這個大家庭；興奮是因為我們終於有機會真正踏入社會，將我們這四年來學到的知識運用在生活和工作上，貢獻社會。雖然前些日子大家都受到“沙士”的威脅，對我們心理上造成一定的壓力，亦可能會對我們尋找工作造成一定的影響，但是，我們從不氣餒！我們相信只要我們肯努力，肯付出，總會有收成的一天！

今天對我們來說除了是一個又悲又喜的日子外，也是最後一天可以回憶的日子。回憶起這四年來的大學生活真是過得很充實，一天24小時，對澳門大學的學生來說，總是少了一點，我們有讀不完的書，寫不完的報告。週末還要上課讀書，參加不同的課外活動。特別到了期末時，你會覺得時間更不夠用。大學生活的日子，有甜也有苦，有歡笑也有眼淚，四年的時間一晃眼便過去了。如今，我們要畢業了，我們心中實在很捨不得，也不知這一次離別之後，多久才能夠相聚？

離別在即，雖然很不捨得，也要向校長、各位老師及同學說一聲：「珍重再見」！更要向你們說一聲：「多謝」！

Universidade de Macau
Cerimónia de Graduação 2002/2003

Discurso da Sra. Tam Mei San
Representante dos Graduados
11 de Outubro de 2003

Sua Excelência o Chefe do Executivo da RAEM e Chanceler da Universidade de Macau, Dr. Ho Hau Wah,
Sua Excelência o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura da RAEM, Doutor Chui Sai On,
Magnífico Reitor, Professor Doutor Iu Vai Pan,
Distintos Convidados,
Estimados Professores,
Caros Estudantes,
Senhoras e Senhores,

Hoje estou muito honrada por poder fazer aqui uma pequena apresentação de agradecimento em nome de todos os finalistas deste ano. Gostaria de agradecer a todos os professores pelo apoio e orientações dadas a todos nós durante estes últimos quatro anos. Sentimo-nos muito orgulhosos por termos sido graduados pela Universidade de Macau.

Hoje para nós, os graduados, é um dia de alegria e tristeza! Tristeza porque vamos deixar a Universidade, a nossa grande família; Alegria porque finalmente, vamos ter oportunidade de entrar no mercado de trabalho, aplicando o que aprendemos durante estes anos nas diversas funções que iremos desempenhar por forma a contribuir para o desenvolvimento da sociedade. Apesar de há alguns meses atrás, estarmos ameaçados pela pneumonia atípica, o que nos causou uma certa pressão psicológica e dificuldades na procura de emprego, não ficámos desanimados e estamos convencidos de que, após nos termos esforçado bastante, poderemos chegar ao dia da colheita com sucesso.

Para nós, além de um dia de alegria e tristeza, também é um dia de recordação. Lembrámo-nos de que foi muito rica a vida estudantil durante estes anos. As 24 horas do dia foram muito poucas para nós, alunos da UM, porque tínhamos tantos livros para ler e tantos trabalhos para acabar. Tínhamos aulas também ao fim de semana e outras actividades extracurriculares, especialmente no fim de cada semestre, o que nos dava a sensação de o tempo ser insuficiente para tantas tarefas. Os dias da vida estudantil eram doces e amargos, eram passados com sorrisos ou lágrimas, mas o tempo passou

muito depressa, ou seja como “num abrir e fechar de olhos”. Hoje, vamos sair da Universidade graduados e custa-nos despedirmo-nos porque não sabemos quando é que nos poderemos reunir outra vez no futuro.

No momento da despedida, gostava de dizer ao Magnífico Reitor, aos estimados professores e aos caros colegas: “Saúde”, “Adeus” e “Muito Obrigado”.

University of Macau
Congregation 2002/2003

Speech by Ms. Tam Mei San
The Representative of Graduates
11th October 2003

Most respected Chief Executive of Macao SAR and the Chancellor of the University of Macau, Mr. Ho Hau Wah,
Most respected Secretary for Social Affairs and Culture of Macao SAR, Dr. Chui Sai On,
Most respected Rector, Professor Iu Vai Pan,
Distinguished guests,
Dear teachers and fellow-students,
Ladies and gentlemen:

I feel greatly honoured to say a few words here on behalf of all the graduates. First of all, we would like to express our gratitude to our teachers, who have been teaching us and giving us constant support over the past four years. Also we wish to let you know how proud we are of being graduates of the University of Macau.

Our feelings at this moment are mixed. On one hand, we feel somewhat reluctant to leave the University, which has been a big happy family for us over the years. On the other hand, we feel very excited that we are finally ready to put what we have learnt in the past four years into practical use and make contribution to the community. Earlier this year the threat of “SARS” did pose some psychological pressure on us. And the aftereffect of the crisis might also have some negative impact on our job opportunities. However, we will never lose our courage! We believe as long as we are willing to work hard, our efforts will yield rich fruits one day.

We have learned what time means to us during our university life. 24 hours a day always seem too short for the students of the University of Macau. We had an endless list of books to read and lots of assignments to complete. We had to study and take part in extra-curricular activities even over the weekends. We always found ourselves working against time, especially towards the end of semesters. We have experienced both hardship and happiness, both tears and laughter at this University. Now all these have become memories. We shall cherish these memories forever.

No matter how reluctant we are to leave, it is time for us to say “Good bye”. And again, from the bottom of our hearts, we wish to say: “Thank you”!